

**Л. Е. Агупова** – студентка кафедры иностранных языков

**О. В. Карелова** (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

### К ВОПРОСУ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОНЯТИЯ «ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ»

Данная работа посвящена изучению вопроса интертекстуальности. Проблема интертекста привлекает внимание широкого круга лингвистов и является достаточно популярной в настоящее время, хотя её разработки начались сравнительно недавно. До 1960-х годов это явление не представляло большого интереса. Проблема цитации выделялась в ряде работ, посвященных изучению художественных взаимосвязей и влияний, в трудах отечественных и зарубежных ученых (Ж.Деррида, М.Риффатерра). Само слово «цитата» (или «реминисценция», «аллюзия») употребляли очень редко, предпочитая говорить о заимствованиях, образных и сюжетно-тематических переключках, влияниях, намеках, полемической интерпретации мотива. Как правило, проблема цитирования затрагивалась исследователями лишь косвенно, для решения конкретных задач историко-литературного характера, а слова «цитата», «реминисценция», «аллюзия» употреблялись как служебные понятия.

Качественно новый этап осмысления проблемы в России пришелся на 1960-е годы, когда в активный читательский и литературоведческий оборот была введена поэзия рубежа веков, в особенности лирика акмеистов. Сначала на примерах творчества виднейших поэтов «серебряного века», а затем целого ряда других художников было показано, что цитата, аллюзия, любая форма литературной переключки – не частный, второстепенный элемент текста, а указание на существенную грань авторского замысла. Цитирование стало рассматриваться как принципиально важный прием художественного смыслообразования и одновременно апелляция к авторитетной, актуальной в глазах автора литературной традиции.

В современной лингвистической традиции проблема интертекстуальности представлена в трудах М.М.Бахтина (проблема диалогичности текста, или «чужого слова» в тексте), Ю.А.Кристевой («интертекстуальность»), А.Н. Караулова («прецедентные тексты»), И.В.Арнольд, М.В.Никитина, Н.Е.Камовниковой, А.Г.Гурочкиной.

Термин «интертекстуальность» был введен Ю.Кристевой для «обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга» [6].

Однако само возникновение теории интертекстуальности связывают с именем выдающегося русского ученого М. М. Бахтина. Принято считать, что Ю. Кристева сформулировала свою концепцию интертекстуальности на основе его трудов. Одним из наиболее важных открытий, сделанных М. М. Бахтиным, было понятие полифонии, существующей в любом литературном произведении. Текст, по его мнению, представляет собой «полотно», сотканное из высказываний разных субъектов речи, или из нескольких «голосов». В процессе создания текста автор находится, образно говоря, под «воздействием» текстов, написанных его предшественниками. Это воздействие имеет своим результатом включение в авторский текст фрагментов из «чужих» текстов. Способы введения «чужих голосов» могут значительно отличаться «по словесно-стилистическому оформлению», а формы их взаимодействия с авторским «голосом» могут варьироваться «от прямой дословности в передаче до злого и нарочито пародийного искажения чужого слова и клеветы на него» [3].

Определенный вклад в развитие теории интертекстуальности внесли также исследования Л.С.Выготского, который отмечал, что писатель отнюдь не является индивидуальным творцом своего произведения. Он, как и всякий великий писатель, оказался только распорядителем огромного наследства литературной традиции [4].

Наиболее общая классификация межтекстовых взаимодействий включает следующие виды интертекста: цитаты, аллюзии и реминисценции.

«Цитата – это воспроизведение двух или более компонентов предтекста с сохранением той предикации (описания некоторого положения вещей), которая установлена в тексте-источнике; при этом возможно точное или несколько трансформированное воспроизведение образца» [1].

И.Р. Гальперин предлагает следующее определение аллюзии: «Аллюзии – это ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты. Аллюзия не сопровождается указанием на источники. Можно сказать, что аллюзия это речевой фразеологизм в отличие от языковых фразеологизмов, которые фиксируются словарями как единицы словарного состава языка. Аллюзии становятся фразеологическим сочетанием только в том случае, если они соотносимы с теми произведениями, где они были использованы впервые. Иными словами, составные части свободного словосочетания в тексте, на который делается ссылка, становятся связанными, если они используются в другом контексте» [5].

И цитаты и аллюзии можно типологизировать по степени их атрибутированности, а именно по тому, оказывается ли интертекстуальная связь специально обозначенным фактором авторского построения и читательского восприятия текста или нет. Именная аллюзия иногда выступает как реминисценция. Под реминисценцией понимается отсылка не к тексту, а к некоторому событию из жизни другого автора, которое, безусловно, узнаваемо.

Также необходимо отметить, что наличие межтекстовых связей является одной из основных характеристик художественного текста. Сущность явления интертекстуальности состоит в том, что смысл художественного произведения полностью или частично формируется посредством ссылки на иной текст, который является прецедентным по отношению к создаваемому тексту. Изучение цитат и аллюзий позволяет читателю понять основной замысел автора, добиться большего понимания произведения. Такой подход дает возможность понять и оценить, почему автор выбрал именно тот или иной источник, почему он заставляет героя цитировать или ссылаться на то или иное произведение. Это позволяет читателю узнать некоторые черты характера героя, его отношение к событиям, происходящим или происходившим в произведении, его мировоззрение и восприятие действительности.

#### Библиографический список

1. Арнольд И. В. Семантика, стилистика, интертекстуальность: Сборник статей / Науч. редактор П. Е. Бухаркин. – СПб: СПбГУ, 1999.
2. Арнольд И.В. Читательское восприятие интертекстуальности и герменевтика. – В кн.: Интертекстуальные связи в художественном тексте. Межвузовский сборник научных трудов. СПб, 1993
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1986. — С.297-325, 421-423.
4. Выготский Л.С. Психология искусства. Издание третье. Искусство; Москва; 1986.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Высшая школа, 1958.
6. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Ю. Кристева // Вестник МГУ. – Серия 9. Филология.– 1995. – № 1. – С. 97-124.
7. <http://www.krugosvet.ru/articles/77/1007707/print.htm>
8. <http://rudnevslovar.narod.ru/t2.htm>